

CEDELEQ 3

Estimado/a participante:

En nombre del Comité Organizador del *CEDELEQ III*, Tercer Coloquio sobre la Enseñanza del Español, Lengua Extranjera, en Quebec, recibe la más cordial bienvenida a esta tercera edición de este evento en las instalaciones de la Universidad Concordia, Montreal.

Este encuentro está coordinado por la Universidad Concordia, con la colaboración del Centro de Recursos de Español de la Consejería de Educación de la Embajada de España, el Consulado General de España en Montreal, la Université de Montréal, la Université de Québec à Montréal (UQAM), l'École des hautes études commerciales de Montréal (HEC) Montréal y la Asociación de Profesores de Español de Quebec (APEQ) y cuenta además con la participación de las siguientes editoriales: Anaya, Difusión, EDELSA, Grupo SM, Nelson Education y SGEL.

Este coloquio tiene como principal objetivo reunir a docentes e investigadores en un foro de discusión en el que se profundice en el proceso de adquisición de segundas lenguas y su repercusión en el aula, se reflexione sobre aspectos socioculturales de la enseñanza del español y se estudie el contexto de la enseñanza del español en la provincia de Quebec.

Estoy convencido que este Coloquio nos ayudará a realizar este objetivo en Montreal, ciudad políglota por excelencia, donde el español cobra cada día mucha más importancia.

Luis Ochoa

Coordinador, CEDELEQ III

Coordinator for Spanish Language Courses

Department of Classics, Modern Languages and Linguistics

Concordia University

1455 de Maisonneuve Blvd. West. Room H 663-4

Montreal, Quebec, Canada H3G 1M8

Tel: (514) 848 - 2424 x 2316 Fax: (514) 848 - 8679

PLENARIAS

Jueves 1 de mayo 10:15-11:30

Daniel Cassany

Universidad Pompeu Fabra, Barcelona

El enfoque cooperativo en la enseñanza de ELE

Cinema De Sève

El enfoque aprendizaje cooperativo (AC) propone un enfoque humanista y colaborativo de la enseñanza que complementa los enfoques funcionales (comunicativo, por tareas) que hoy dominan la enseñanza de ELE. Sus planteamientos teóricos y recursos prácticos permiten organizar la clase de español de modo mucho más eficaz, facilitando la interacción entre los aprendices y la dinámica del grupo y solucionando diversas dificultades de gestión. En esta ponencia, se presentarán los fundamentos de este enfoque, se discutirán sus ventajas e inconvenientes y se valorarán algunos de sus estrategias más famosas. También se revisarán otras propuestas didácticas modernas (*Webblogs, Moodle*) que contienen un fuerte componente cooperativo, aunque sean conocidas por otras denominaciones.

Viernes 2 de mayo 09:00-10:00

Beatriz Granda

CEPE (UNAM), México

Gramática y discurso. El pasado y la configuración de la estructura narrativa en español como L2/LE

Cinema De Sève

La morfología verbal del pasado en español, y en especial la distinción aspectual que se expresa en la duplicación de las formas del pretérito y el copretérito, es uno de los aspectos gramaticales más arduos de la enseñanza/ aprendizaje de español como L2/LE.

El uso de las formas del pasado sólo puede ser cabalmente comprendido en el contexto del discurso narrativo y a través del análisis de las diferentes funciones que cumplen estas formas en la configuración de la estructura narrativa.

Por otro lado, la investigación en adquisición de segundas lenguas sugiere que la emergencia y desarrollo de marcadores gramaticales de tiempo y aspecto están influenciados por la distinción de categorías semánticas – Hipótesis del Aspecto- y categorías funcionales de la organización del discurso - Hipótesis del Discurso.

Este trabajo presenta una propuesta de tipología de textos y ejercicios para la enseñanza del pasado en español con un enfoque discursivo y considerando la secuencia por la que pasan los alumnos en la adquisición de la morfología verbal que conforma las narraciones.

Sábado 3 de mayo 09:00-10:00

Kara Moranski

Temple University, Philadelphia

Una aplicación de la marcadez a la fonética española: unas implicaciones pedagógicas

Cinema De Sève

La presentación que aquí se propone examinará los resultados de una investigación cuyo objetivo era la evaluación de la eficacia de dos variedades de la instrucción fonética española: el primer método se basaba en la teoría de la marcadez, mientras el segundo método seguía una pedagogía más tradicional. Durante seis semanas, dos grupos de estudiantes universitarios recibieron, como instrucción suplementaria a sus clases de español, lecciones fonéticas que se enfocaban en la pronunciación de los fonos españoles [r ð ø pt k]. Los participantes de estos grupos, y también los participantes de un grupo control, fueron grabados digitalmente durante entrevistas que se realizaron antes y después del tratamiento. De estas entrevistas, se recogieron tokens de los fonos ya mencionados para analizarlos en el espectrograma PRAAT, donde se midieron el nivel de oclusión y el grado de aspiración (“voice onset time”). Esta presentación propone un análisis extensivo de los resultados del estudio, acompañado por una discusión de sus implicaciones para la enseñanza de la fonética española a nivel universitario.

TALLERES

Jueves 1 de mayo, 13:00-14:30

Pedro Navarro

EDELSA

Cultura con éñe: el desarrollo del perfil intercultural de nuestros estudiantes

Aula LB-612

Los contenidos socioculturales representan una parte esencial del aprendizaje de una lengua, ya que están directamente relacionados con el perfil del estudiante como hablante intercultural (NN.RR, pp.79-90). En este taller pretendemos distinguir los diferentes tipos de cultura que coexisten en una comunidad (“qué es cultura”), para después repasar los contenidos que deberíamos llevar a clase según el inventario de los Niveles de Referencia para el español (“qué cultura enseñar”). A continuación, nos centraremos en analizar los procesos de aprendizaje de estos contenidos (esto es, “cómo enseñar la cultura”), mediante una práctica inductiva tendente a que el estudiante descubra el nuevo contenido y termine desarrollando su consciencia intercultural (MCER, 2001: 101). Por último, distinguiremos los contextos de uso de los contenidos socioculturales (con amigos, en la calle, y en el trabajo), y su correlación con los ámbitos descritos en el MCER (ámbito personal, público y profesional).

Rosa Esther Delgadillo

CEPE (UNAM), México

¿Qué materiales didácticos elegir y cuándo?

Aula LB-619 (primera parte)

Objetivo: Conducir a los participantes a la elección de materiales didácticos y la selección de actividades que favorezcan el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera.

El taller se desarrollará a partir de propuestas metodológicas como las de B. Tomlinson, I. McGrath y K. Graves, que favorecen el empleo de materiales didácticos en cada uno de los momentos de la enseñanza: procesamiento de *input*, desarrollo de estrategias de aprendizaje, producción de textos orales y escritos y realización de tareas.

Asimismo, se hará la propuesta de una tipología de actividades para la promoción de aprendizajes significativos que permitan a los alumnos desarrollar su competencia lingüística y comunicativa.

Sandra Cruz, CEPE

UNAM, México

La lectura, pasaje directo a la cultura

Aula LB-619 (segunda parte)

Adquirir una nueva lengua nos lleva de la mano a adquirir una nueva cultura entendiendo ésta como el conjunto de hábitos, costumbres, tradiciones, sabores, sonidos, humor, refranes, relaciones interpersonales, etc.

En múltiples ocasiones dentro del aula nos enfrentamos a la dificultad de poder expresar con palabras el significado de un refrán o de cierto comportamiento, en otras la explicación es insuficiente debido al choque cultural. La lectura de cuentos y novelas cortas que describen a las personas en la cotidianidad y

cuentan historias o temas de carácter universal, nos permite presentar de una manera mucho más clara aquello que queremos comunicar y dan al alumno una idea muy próxima a ese espectro de aspectos que conforman una cultura.

En esta ponencia reflexionaré sobre la experiencia en el salón cuando se trabaja con cuentos y novelas cortas, para conocer los resultados y analizar cómo se relaciona la lectura del material literario con las otras habilidades (comprensión auditiva, producción oral y producción escrita) y con el conocimiento gramatical.

Enrique Pato y Luisa Molinié

Université de Montréal

Dificultades en la pronunciación de ELE en estudiantes francófonos y métodos de corrección

Aula LB-628

El presente taller tiene como objetivo principal profundizar en la manera en que se lleva a cabo la enseñanza de la fonética en las clases de ELE en Quebec, conocer los factores que condicionan el aprendizaje y el perfeccionamiento de la pronunciación del español en los estudiantes, así como analizar los métodos que permiten corregir la pronunciación de nuestros alumnos, en especial los francófonos.

Después de presentar los principales enfoques pedagógicos en la enseñanza de la pronunciación (método articulatorio, método basado en la transcripción fonética, método tecnológico y método de oposiciones fonológicas), y los factores que condicionan el aprendizaje y la pronunciación en los alumnos, conoceremos las principales tendencias de los francófonos a la hora de pronunciar español: relajación de [x], sustitución de [b] por [v], sustitución de [x] por [g], pronunciación de consonantes y grupos consonánticos finales marcados, cambios de acento en las palabras, sustitución de [θ] por [s] (o sonido intermedio entre [θ] y [s]), sustitución de [λ] por [j], y sobre todo la fluctuación en las vibrantes, y su sustitución por la /r/ francesa. En la parte práctica nos centraremos en el problema de la pronunciación de estas últimas, las vibrantes (simple y múltiple) y en el análisis de varias propuestas didácticas para su corrección.

Blas Martínez (a)

SGEL

Enseñanza de ELE para adolescentes: principios y estrategias didácticas

Aula LB-646

Desde la perspectiva del alumnado, parece cada vez más necesario utilizar recursos, materiales didácticos y actividades versátiles (útiles para todos los alumnos independientemente del nivel de conocimientos que posean), variados (en temas y grados de dificultad), motivadores (que estimulen la participación y la creatividad) y en especial adecuado al contexto educativo específico.

Tras establecer criterios didácticos que guiarán la actuación docente, y siguiendo las orientaciones del MCER, aportaremos ideas prácticas que ayudarán a planificar y llevar a cabo tareas y actividades orientadas al desarrollo de la competencia comunicativa de nuestros alumnos.

Jueves 1 de mayo, 14:45-16:30

Carlos Soler (a)

Santillana

Creación y análisis de materiales didácticos para la enseñanza del español: Norma, usos y variación lingüística

Aula LB-612

En este taller se pretende mostrar cómo aplicar las herramientas propias de la dialectología para resolver ciertos problemas que se producen a la hora de enseñar una variedad estandarizada de español a extranjeros usando determinados materiales didácticos. Veremos como factores diastráticos, diacrónicos y especialmente diatópicos impiden que la lengua española aparezca como homogénea y sencilla en los libros de texto. Esta complejidad tan palpable en la lengua española que, por lo menos, cuenta con ocho grandes variedades (centroamericana, caribeña, andina, rioplatense, chilena, castellana, andaluza, canaria) se tiene que saber manejar a la hora de crear y editar los recursos pedagógicos que se utilizarán después en la clase de español. En este taller se pretenden dar pautas eminentemente prácticas, proponer actividades y ofrecer recursos disponibles para enriquecer tanto el conocimiento sobre dialectología hispánica que todo docente de español debería poseer, como la capacidad de reacción y respuesta ante las apariciones en los libros de texto de muestras geolectales de lengua que sean ajenas al profesor.

Susana López (a)

Grupo SM

Enseñanza de español a adolescentes

Aula LB-619

Competencias y capacidades de aprendizaje general, temas de interés, exposición a un vocabulario útil, tipologías textuales ricas y variadas; lecturas; descripciones y reflexiones gramaticales, actividades de tono lúdico sin perder profundidad, aprendizaje dinámico, relajado y motivador; desarrollo de estrategias, trabajo de autonomía y concienciación en el propio aprendizaje; diversidad en los agrupamientos sociales; variedad de los entornos de aprendizaje y soportes, transversalidad, integración de áreas del conocimiento a las que están expuestos los adolescentes (literatura, arte, geografía etc.); desarrollo de las actitudes y valores, evaluación. Estas son algunas de las claves con las que se analizará el contexto de español a alumnos adolescentes.

Catherine Huneault

Université de Montréal

Las estrategias de motivación en la sala de clase de ELE

Aula LB-628

En esta presentación, expongo las conclusiones más relevantes de mi estudio sobre las estrategias de motivación. Los resultados del análisis muestran los factores que repercuten en la constancia y perseverancia de los estudiantes dentro de los programas de español. Estos factores a su vez llevan a descubrir implicaciones didácticas y administrativas que pueden ayudar a facilitar el trabajo de los profesores' y mejorar el sistema educativo de ELE en las universidades de Quebec. Durante el taller propondré un acercamiento práctico sobre la enseñanza de estrategias de motivación en la sala de clase de SFL y la modificación de las opiniones y representación de los estudiantes que se hacen de la lengua y su adquisición.

Lina Cofresí

North Carolina Central University

¡A su salud! Curso híbrido de principiantes para profesionales médicos

Aula LB-646

Esta ponencia describe un curso experimental de español para estudiantes de medicina y enfermería en la Universidad de Carolina del Norte (UNC) y de enfermería en la North Carolina Central University (NCCU) que se interesen en trabajar con la población hispana del estado. Yo soy una de las dos profesoras del curso.

El curso se diseñó de forma híbrida, basado en el método comunicativo y la enseñanza de lenguas a través de computadoras. Los materiales para el curso son: libro de texto, cuaderno de trabajo y un disco compacto que contiene una dramatización de situaciones relacionadas a accidentes y otros problemas de salud. También usamos "Blackboard" y hay materiales de referencia, tanto impresos como electrónicos en el departamento de Patología del Lenguaje de la Facultad de Educación de NCCU.

Lo "híbrido" del curso se encuentra en su formato y la manera en que se dicta el curso. Los estudiantes vienen a clase un día por semana, preparados a practicar el material que han estudiado de antemano. En clase la profesora organiza trabajo en grupos, situaciones de la vida diaria y otras actividades que ayudan y motivan a los estudiantes a usar lo que han aprendido por sí mismos. Las preguntas y clarificaciones sobre el material de clase se resuelven por correo electrónico o citas con las profesoras.

Viernes 2 de mayo, 10:30-12:00

Agustín Garmendia

Difusión

«-Esto a mí me va muy bien. -Ya, pero ¿y a tus alumnos?»

Ámbitos relacionados: la enseñanza de la gramática en las clases de ELE y nuevas perspectivas en la enseñanza de ELE

Aula LB-612

En este taller, vamos a analizar algunas características de los materiales que propician el éxito en el aprendizaje de una lengua extranjera. Para ello, examinaremos cuestiones como:

- el papel de los textos y sus características,
- los diferentes tipos de actividades centradas en lo formal y el lugar de la gramática en la secuencia didáctica,
- el procesamiento del input o el output,
- la importancia de la motivación para el éxito en el aprendizaje,
- la pertinencia y significatividad de las expresiones "trabajadas" en una actividad,
- el uso de la lengua para expresar los propios significados personales del aprendiz,
- etc., etc.

De este modo, consensuaremos una serie de criterios para el análisis de materiales que podremos aplicar en nuestra labor como docentes, programadores o creadores de actividades.

Susana López (b)

Grupo-SM

La enseñanza de E/LE en primaria

Aula LB-619

A lo largo del taller, eminentemente práctico, se trabajarán técnicas para la enseñanza de vocabulario a alumnos de primaria. Se presentarán juegos y actividades para un aprendizaje ameno y divertido. Asimismo se revisarán las principales dificultades en la enseñanza de español a niños.

Paulina Mogollón Espinosa

Université de Montréal

La cultura hispanoamericana imaginada por los estudiantes de ELE

[Aula LB-628](#)

La importante progresión del aprendizaje de español como lengua extranjera en los últimos años en Québec, refleja una percepción positiva y favorable de la sociedad quebequesa frente a la cultura hispanoamericana. Partiendo de esta hipótesis, son dos los objetivos de esta propuesta. En primer lugar, examinar la naturaleza de la cultura hispanoamericana y los rasgos de identidad que la caracterizan. En segundo lugar, sobre la base de resultados de cuestionarios realizados a estudiantes de español en Montreal, presentar el imaginario de estos estudiantes con respecto a los prejuicios, los estereotipos y los intereses frente a la cultura hispanoamericana y el acercamiento cultural que esperan encontrar en la clase de ELE.

Al final de la ponencia se tratarán ideas concretas acerca de cómo trabajar el tema cultural en la clase de ELE.

María Eugenia Santana

Anaya

Los cómics como recurso didáctico en la clase de E/LE

[Aula LB-646](#)

Los cómics, con su combinación de texto e imagen, son un excelente recurso para potenciar las capacidades de comunicación oral y escrita de los estudiantes, y para desarrollar los contenidos lingüísticos y culturales del currículo de la clase de español.

En este taller se explicará cómo elaborar diferentes actividades para integrar los cómics dentro de la clase de E/LE y se analizará cómo su componente visual no sólo facilita la comprensión del texto, sino que es esencial para la construcción del significado.

Viernes 2 de mayo, 13:30-15:00

Elena Fabiana Pitkowski

Université de Montréal

Los nuevos medios disponibles en Internet para la enseñanza de ELE: los Corpus

[Aula LB-612](#) (Primera parte)

El objetivo del taller es introducir a los asistentes en el uso de diferentes corpus lingüísticos disponibles gratuitamente en Internet para el estudio y enseñanza del español como lengua extranjera. En el desarrollo del mismo, se analiza el empleo de los corpus informatizados y bases de datos textuales y se exponen algunos ejemplos prácticos de su uso en la enseñanza de ELE. Para este fin, se definen en primer lugar, las características de un corpus y se demuestra su fácil acceso. A continuación, se presentan los siguientes corpus: *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE) de la Real Academia Española; *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) de la Real Academia Española; *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural* (COSER) y *Así hablamos*. Finalmente, se destaca la importancia de incorporar estos corpus como herramienta innovadora, tanto para la investigación como para el trabajo de cada día en la enseñanza de ELE.

Javier Vásquez

Université de Montréal

El uso de corpus en el aula de E/LE y como herramienta para la creación de materiales didácticos

[Aula LB-612](#) (Segunda parte)

En Internet encontramos un sinfín de herramientas útiles para facilitar la enseñanza del español. Sin embargo, no siempre estamos al tanto de la existencia de estas. Una de estas herramientas es el corpus de lenguas. En este taller, se propondrá la creación de actividades interactivas en el aula con los estudiantes. Igualmente, se sugerirá algunas maneras de utilizar los corpus como herramientas de apoyo para la creación de materiales didácticos. Para este fin, trabajaremos con el Corpus del español de Mark Davies y el corpus de Jergas de Habla Hispana de Roxana Fitch, los cuales encontramos disponibles en línea.

Pilar Alderete-Diez

National University of Ireland, Galway

CD-ROM and Manual 'Negociando el Significado'. How to turn the language lab in a task-based learning environment.

[Aula LB-618](#)

Mi presentación versará sobre el proceso de creación de materiales que llevamos a cabo durante el pasado verano del 2006. Expondrá los objetivos y los retos a los que nos enfrentamos, intentado ofrecer las alternativas y soluciones que presentamos desde nuestros materiales. Estos materiales han sido premiados con el premio Cristóbal de Villalón de Innovación E/LE en mayo del 2007. Su innovación se basa en dos estrategias principalmente:

Técnicos: La creación desde cero con poco presupuesto; la adaptación de los materiales totalmente a nuestro laboratorio.

Didácticos: La incorporación de un hablante no nativo en el video; la creación a partir de la improvisación, sin guiones; la transformación de las actividades del laboratorio; interacción con el monitor; interacción con los otros estudiantes; acercamiento por tareas.

Irina Ardila

Universidad de Panamá

Análisis Comparativo de la Enseñanza del Español para Extranjeros en los Países de Habla Hispana y no Hispana

[Aula LB-628](#)

La enseñanza del español a extranjeros es una práctica relativamente nueva en la Universidad de Panamá. A los cursos de Español para Extranjeros asisten estudiantes de diferentes nacionalidades, edades, grados de escolaridad, actividades profesionales y niveles culturales. Además, sus lenguas maternas son diferentes. El profesor se vale de una didáctica basada en la lengua que imparte, buscando un método eficiente. En este sentido, estos cursos tienen una misión que cumplir por haber sido estructurados con una perspectiva de asimilación del idioma como sistema de determinadas normas y de dominio práctico; es decir, su uso como medio de comunicación. Existen tres diferentes niveles, dependiendo del conocimiento del idioma y muchos estudiantes finalizan los tres. El método varía radicalmente cuando a los estudiantes extranjeros los une el mismo idioma materno. Éstos persiguen igual objetivo, pero a diferencia de otros tienen idéntico grado de escolaridad, dentro de un solo patrón cultural.

Leonardo Ordóñez Díaz

Universidad del Rosario, Bogotá, Colombia

Cómo enseñar a escribir ensayos a estudiantes de Español lengua extranjera

Aula LB-646

Son numerosos los estudiantes de español como lengua extranjera de niveles intermedios o avanzados que necesitan aprender a escribir ensayos argumentativos redactados con claridad y fuerza persuasiva. La presente ponencia concentra su esfuerzo en la presentación de un método para enseñar a escribir ensayos en español a estudiantes extranjeros. La aplicación del método se articula alrededor de cuatro ejes, a saber: 1) el empleo de los marcadores textuales; 2) las técnicas para la redacción de oraciones legibles; 3) el uso de formatos para la construcción de los párrafos y la organización de las partes del texto; 4) el uso de herramientas auxiliares – diccionarios, enciclopedias, bases de datos en Internet y otros. El trabajo con los estudiantes supone la realización de ejercicios para armonizar la aplicación de las reglas gramaticales con las exigencias propias del uso del idioma en contextos específicos.

Viernes 2 de mayo, 15:15-16:45

Blas Martínez (b)

SGEL

Actividades comunicativas de la lengua. Integración de destrezas en el aula de ELE

Aula LB-612

Desde los planteamientos del Marco Común Europeo de Referencia, definiremos qué son las Actividades Comunicativas de la Lengua, anteriormente definidas como destrezas en el uso de la lengua y plantearemos cómo trabajar con ellas en el aula de tal forma que provoquemos en el estudiante un uso de estrategias en el momento de manipular los textos.

Carlos Soler (b)

(Instituto Cervantes, Calgary)

El uso de la tecnología multimedia en las clases presenciales de español

Aula LB-618

En este taller examinaremos todas las posibilidades que nos ofrece el llamado "Blended Learning Approach" a la hora de incluir la tecnología multimedia en las clases de español como lengua extranjera. Para ello, a parte de explicar las principales características de este enfoque metodológico, presentaremos diferentes recursos didácticos, disponibles a través de Internet o en CD ROM, con los que enseñar español en educación primaria, secundaria y universitaria.

Emma Jiménez

University of Guelph

Interculturalidad y gramática: actividades para ponerlas en práctica

Aula LB-628

A la pregunta: "Del curso de español, ¿cuáles han sido las actividades que más te han gustado?", la respuesta más general fue: "Aquellas en las que podíamos trabajar en equipo y hablar de nosotros y de nuestros países".

¿A qué actividades del material que hemos diseñado se refieren

los estudiantes? ¿Qué puntos gramaticales se enfocan en ellas? ¿Qué temas, valores, actitudes, habilidades para desarrollar un pensamiento crítico están representados en los materiales? ¿Qué procedimientos se siguen en su desarrollo? ¿Qué concepto de interculturalidad subyace en las actividades? ¿Qué plantea la actividad para establecer lazos entre la cultura de origen y la cultura meta, así como entre la cultura y la gramática?

Los participantes en esta ponencia tendrán la oportunidad de contestar estas preguntas junto con la ponente y de analizar algunas actividades propuestas para unir ambos aspectos, la gramática y la interculturalidad.

Daniel Cassany

Universidad Pompeu Fabra, Barcelona

Prácticas cooperativas de escritura en el aula

Aula LB-646

Este taller es un complemento práctico de la charla sobre aprendizaje cooperativo enfocado a la escritura.

Sábado 3 de mayo, 10:30-12:00

Liv W. Halaas

University of Massachusetts

La representación dialectal en los libros de textos de español como lengua extranjera (ELE)

Aula LB-612

Las clases de español como lengua extranjera ocupan un lugar importante en la educación de hoy en los Estados Unidos. La diversidad de la población hispanohablante en los Estados Unidos está en aumento y los estudiantes y las escuelas estadounidenses de habla inglesa se están dando cuenta de la importancia de ser capaz en hablar español para poder comunicarse con sus vecinos, y ser profesionalmente competitivos en la actual sociedad global. Los maestros de español como segunda lengua (ELE) confían en una variedad de libros de textos para guiar a sus alumnos exitosamente a lo largo del año lectivo, pero la mayoría de estos textos no cumplen con un criterio acorde a la definición de lengua e ignoran ciertos elementos dialectales que serían beneficiosos para los estudiantes de español como lengua extranjera.

Los resultados de la presente investigación muestran que los textos de hoy todavía no han cumplido con las sugerencias de Wicczorek. Las preguntas principales son: ¿Representan los textos de hoy un espectro adecuado del mundo hispanohablante? ¿Dentro del contexto de las representaciones culturales, aprovechan de la oportunidad de mostrar diferencias fonéticas, léxicas, y morfológicas de las regiones en cuestión? Al responder a estas preguntas, esta ponencia pondrá en entredicho la decisión popular de enseñar la forma vosotros, una norma del dialecto peninsular, mientras se ignora otras normas igualmente usadas como la forma vos del dialecto rioplatense. El hecho de que los textos de ELE proveen o no información cultural y dialectal importante puede llegar a comprometer las metas de la enseñanza de las lenguas extranjeras de acuerdo al American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) y los estándares nacionales estadounidenses para el aprendizaje de las lenguas extranjeras.

Esta ponencia compara los actuales textos de ELE con las normas establecidas por ACTFL y los estándares nacionales y propone una guía para orientar al maestro a decidir el tipo de texto a utilizar para lograr la adquisición exitosa de la lengua española entre los estudiantes estadounidenses.

Araceli Álvarez y María Reyes López

Escuela de extensión universitaria (UNAM), Hull, Quebec

Juan se comió el pastel. La enseñanza del SE medio de explotación total

Aula LB-619

Tal como lo han señalado ya diversos autores, los recursos de las gramáticas formales y tradicionales son insuficientes para explicar cabalmente todos los usos del clítico **se**, por lo que en la mayoría de los textos orientados a la enseñanza del español como segunda lengua o lengua extranjera la descripción que se ofrece de las funciones de esta partícula resulta incompleta o se cae en generalizaciones que pueden más confundir que ayudar al estudiante a comprender el fenómeno.

Llama nuestra atención en particular un uso de **se** que no existe en lenguas como el inglés y que se da raramente en el francés con características muy particulares, pero que en español tiene un campo muy amplio de acción. Tradicionalmente la gramática se ha referido a él como casos de dativo ético, dativo de interés o dativo superfluo, sin embargo consideramos que no se le ha dado la atención que merece en los auxiliares didácticos. Nos referimos al **se** que aparece en enunciados como los siguientes:

*Luis se comió todo el pastel**¿Cuántos cigarrillos te fumaste hoy?**Los niños ya se saben las tablas de multiplicar.**Me leí el libro de un tirón.*

Bajo una perspectiva cognoscitivista, Ricardo Maldonado (1999) ofrece, a nuestro juicio, una explicación que puede resultar mucho más clara para los estudiantes que la que proporcionan las gramáticas tradicionales. A luz de ella, presentamos una unidad didáctica destinada a estudiantes de español de nivel intermedio, organizada bajo los lineamientos del enfoque comunicativo que se centra en la enseñanza del **se medio de explotación total**, nomenclatura bajo la cual se refiere Maldonado a este uso de **se**.

Luz Janeth Ospina

Concordia University

Desafíos teórico-metodológicos en la enseñanza de la Gramática y la Composición

Aula LB-628

Hoy en día los cursos avanzados de Gramática y Composición son un verdadero reto para el docente. Muy diversos tipos de competencias, así como de saberes son requeridos para lograr resultados efectivos y tangibles en nuestros estudiantes. Los métodos para enseñar gramática y composición deben ser reevaluados puesto que es preciso considerar los modernos enfoques teórico-metodológicos con alcances holísticos, así como las necesidades particulares de los estudiantes en su proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera.

Esta presentación pretende revisar algunos métodos de enseñanza de la Gramática y la Composición, y al mismo tiempo proponer aspectos teóricos (siguiendo la teoría del Análisis del Discurso, así como la propuesta de Cassany) y metodológicos (resultados concretos observados en la producción de los estudiantes) que podrán resultar desafiantes y demandantes para los profesores, pero que muestran resultados positivos y concretos en la tarea de escribir para comunicar, es decir, en el escribir como proceso al interior de un contexto. Será preciso reflexionar también sobre la dicotomía Gramática y Composición versus Gramática para la composición.

Christian Rivera

Sorbonne Nouvelle, Paris III (Francia) / P. Universidad Católica de Valparaíso (Chile)

El contexto de apropiación en la enseñanza del ELE: En torno a la noción de "homóglota"

Aula LB-646

El propósito de esta comunicación es reflexionar en torno a la diversidad de situaciones de enseñanza – aprendizaje (Porquier, & Py, 2004; Bange, 2005; Beacco & Véronique, 2005), poniendo énfasis en aquellos elementos que facilitan la descripción de la clase de español lengua extranjera. En esta perspectiva, revistaremos la noción de "contexto homóglota" (Dabène, 1994), cuestionándonos acerca de las ventajas para la didáctica e investigación en la enseñanza del ELE (Huebner, 1998; Engle & Engle, 2003; Cambra, 2003; Abry & Fievet, 2006). Tales como el diseño de actividades y la elaboración de materiales educativos (Byram, & Fleming, 2001). Esta propuesta se inscribe en un proyecto de investigación actualmente en curso acerca del discurso en interacción del profesor de español lengua extranjera a nivel universitario, en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Chile) y en el laboratorio CEDISCOR – SYLED, Paris III.

Sábado 3 de mayo, 13:30-15:00

Marjolaine Castonguay y Natacha Louis-Charles

Université de Montréal

Demostración de los aportes de la enseñanza lúdica en la clase de ELE

Aula LB-612

El presente trabajo es el resultado de una reflexión sobre la posibilidad de integrar la enseñanza lúdica en la clase de español / lengua extranjera. El objetivo principal es que los profesores, y futuros profesores, puedan incluir en sus clases de lenguas algunas técnicas interactivas y motivadoras. Para lograr este objetivo, se pondrá de relieve las ventajas de una enseñanza lúdica, y se comentarán y analizarán diferentes actividades preseleccionadas. Para complementar la presentación teórica se ofrecerán unas simulaciones de juego y se comprobarán los efectos que tienen en el proceso de aprendizaje. Es, por tanto, una presentación interactiva que dará ciertas herramientas para integrar con facilidad actividades originales y efectivas en sus clases.

Rosario Coca

Cursos internacionales, Universidad de Salamanca

Two tasks for teaching culture in the ELE classroom

Aula LB-619

En este taller presentamos cómo trabajar aspectos culturales en la clase de ELE. Tras una introducción teórica, en la que reflexionaremos sobre el componente cultural y la competencia intercultural, pasaremos a mostrar dos tareas de carácter práctico para integrar aspectos culturales en la clase de ELE. Las tareas están dirigidas a estudiantes de los niveles B1 y B2 siguiendo el MCER (Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación) y el Plan curricular del Instituto Cervantes.

Jorge Luengo

Embajada de España

Los medios audiovisuales y su explotación en la clase de ELE

Aula LB-628

El taller está enfocado hacia la utilización del cine como recurso didáctico en el aula, para el desarrollo de las 4 destrezas de la lengua: comprensión oral, expresión oral, comprensión lectora y expresión escrita. Una de las principales razones para el empleo de este medio es la motivación del estudiante. Está claro que una lengua se comprende y asimila más activamente cuando se usa en un contexto específico. De este modo, el cine, como medio de comunicación cercano a los intereses de los jóvenes, sobre todo, facilitará la tarea de captar su atención. Utilizamos esta motivación como un factor desencadenante del aprendizaje. El taller tiene una breve introducción teórica y una parte práctica en la que se desarrollarán una serie de actividades en torno a una película del cine español reciente.

Pedro Navarro

EDELSA

Nuevas perspectivas en la enseñanza de gramática

Aula LB-646

En este taller quisiera presentar la relevancia de las tesis generativas en la adquisición de lengua y su aplicación en la didáctica de ELE. A partir de esta presentación teórica, repasaremos los cambios que se han operado en la selección del input y su procesamiento a partir de dos escuelas: la escuela de la Atención a la forma (Long, 1990); y las tesis sobre el procesamiento del input (Van Patten, 1992). Pretendo ilustrar las tesis presentadas con tres ejercicios prácticos: un primero en el que los asistentes identifiquen actividades destinadas a trabajar forma, uso y contextos de uso real; una segunda práctica destinada a que los asistentes aprendan una forma sencilla de enseñanza de la acentuación prosódica mediante inducción / descubrimiento; y un tercer ejercicio (y último), con el cual los asistentes analicen la posibilidad de transformación y uso de textos reales en prácticas controladas de gramática.

Sábado 3 de mayo, 15:15-16:45

Javier Lloro

Université de Montréal

Posturas metodológicas en la enseñanza de la destreza escrita. ¿Es factible plantear la escritura creativa en la enseñanza de español como L2/LE?

Aula LB-612

¿Es posible una escritura creativa en la enseñanza de español como L2/LE? Para buscar respuesta a este interrogante vamos a indagar en las diferentes propuestas que se han hecho a la hora de enseñar a escribir en L2/LE.

Desde un postulado comunicativista es posible hablar de una cierta enseñanza de la destreza oral creativa, parece que a la hora de trabajar la expresión escrita en el aula resulta más complejo dar rienda suelta a la creatividad del aprendiz.

En las teorías metodológicas de adquisición de lenguas vamos a ver en que lugar se ha situado el desarrollo de la destreza escrita, hasta que punto no se ha relegado a un segundo plano. Partiendo

de un alumnado letrado, es factible trabajar a través de actividades guiadas esta destreza de forma que el aprendiz de español sea capaz, a medio o largo plazo, de desarrollar esta habilidad de una forma creativa.

Dolores Iriarte

Cursos internacionales, Universidad de Salamanca

“How to work with literary texts in the ELE classroom”

Aula LB-619

Es obvio que la literatura es parte fundamental del componente cultural de una lengua y que por ello debe ser objeto de estudio en las clases de español, pero, al mismo tiempo, la dificultad de su enseñanza, sea como medio o como fin, se pone de manifiesto en la escasez de materiales específicos. Proponemos en este trabajo un acercamiento a los textos literarios basado en las diferenciaciones genéricas y técnicas. Este tipo de acercamiento muestra los componentes de un texto literario narrativo o poético y sus claves de funcionamiento que los aprendices pueden conocer y comparar desde su propia lengua. A continuación se proponen ejercicios de creación progresivos con cada uno de esos componentes (ejercitar la imaginación metafórica, hacer versos rimados, escribir el mismo texto con diferentes narradores, etc.) y por último se trabajan las muestras literarias en español que se quieran enseñar. Este método rebaja el excesivo protagonismo que el vocabulario adquiere en el trabajo de la literatura en el aula, propicia un aprendizaje más activo y prepara al alumno para la recepción de cualquier texto escrito en cualquier época.

Actividad APEQ

Asociación de Profesores de Español de Quebec

Aula LB-628

Marie-Christine Polizzi, Lauren Nakhoul y Delia Bridget Martínez

University of Massachusetts

Cambio de código multilingüe: un análisis descriptivo de las comunicaciones por Internet en un contexto de enseñanza de segunda lengua

Aula LB-646

En el contexto multicultural de la enseñanza de segunda lengua (L2), se han desarrollado distintos métodos de enseñanza para diferentes tipos de estudiantes, los cuales fueron definidos como hablantes de L2, y hablantes de herencia o de casi-herencia (Carreira 2004, Colombi 2002). Siguiendo la línea de las investigaciones mencionadas, el presente estudio investiga las correspondencias por correo electrónico y los ‘web-chats’ de cinco estudiantes, hablantes de herencia, o L2 aprendices de un curso universitario de nivel intermedio. El objetivo de este estudio es determinar las características lingüísticas de estos estudiantes y la conexión que tienen con su habilidad bilingüe (Lipski 1985, Poplack 1980) y su potencial para aprender (Poehner et al. 2005, Cole 2003). En este análisis, se interrelacionan las dimensiones lingüísticas y extra-lingüísticas, basándolas en las experiencias personales y socio-culturales de los estudiantes y las funciones psicosociales de sus usos lingüísticos. Los resultados de este estudio contribuirán en el desarrollo de nuevas preguntas relacionadas con las metodologías de enseñanza de L2, mientras se implementan nuevos métodos pedagógicos.